

《金匱要略》中医术语翻译策略对中医英语翻译教学的启示

崔昭

西安理工大学高科学院, 中国·陕西 西安 710054

摘要: 从科学翻译学的三大原则出发, 探讨中医典籍《金匱要略》李照国英译本中医术语的翻译策略。翻译时不仅要传达出原文所蕴含的医学信息, 还应该将具有浓厚的中医文化底蕴的信息传递出来。论文节选部分译文进行简单分析, 从而提升中医英语翻译教学的效果。

关键词: 科学翻译学; 中医术语; 李照国英译本; 翻译策略; 翻译教学

The Translation Strategies of Traditional Chinese Medicine Terminology in *Synopsis of the Golden Chamber* and Their Implications for Traditional Chinese Medicine English Translation Teaching

Zhao Cui

Xi'an University of Technology College of Science and Technology, Xi'an, Shaanxi, 710054, China

Abstract: Starting from the three principles of scientific translation studies, this paper explores the translation strategies of traditional Chinese medicine terminology in Li Zhaoguo's English translation of the classic Chinese medicine book *Synopsis of the Golden Chamber*. Translation should not only convey the medical information contained in the original text, but also convey information with a strong cultural heritage of traditional Chinese medicine. A brief analysis of the selected translation of the paper aims to enhance the effectiveness of traditional Chinese medicine English translation teaching.

Keywords: scientific translation studies; traditional Chinese medicine terminology; Li Zhaoguo's English translation; translation strategy; translation teaching

0 前言

东汉张仲景所著《伤寒杂病论》分为《伤寒论》和《金匱要略》。《金匱要略》是其中的杂病部分, 是中国现存最早的一部杂病临床治疗学专著, 具有极高的理论价值和临床实践指导意义, 因此也被列为中医四大经典医著之一, 是医学生在学习研究中医的必读之书。中医典籍翻译研究, 是时下国内外相关学者研究的一个热点问题, 因其不仅涉及医学语言的特点, 如特殊的语言结构、术语的名实关系等, 还涉及中国古典哲学的信息。其中国以李照国对中医翻译研究的成绩最大, 他提出了有关中医名词翻译标准化的问题, 也为中医术语翻译标准的制定树立下了里程碑, 在此讨论中医术语翻译策略, 以期对中医英语翻译教学提供一些有用的参考。

1 科学翻译学

典籍翻译, 尤其是中医典籍翻译, 可归属于科学翻译的范畴。科学翻译是相较于文学翻译而言的。以传达科学信息为主的翻译活动便可称为科学翻译, 具体地说, 是译者用本族语表达原语科学信息并且使信息量相似的思维活动和语际活动^[1]。李亚舒于 1991 年提出“科学翻译学”的思想, 他将科学翻译学的基本框架确立为“基本理论、方法论和多

角度研究”, 并且创新性地提出了科学翻译的标准体系为: 一元二层三维度。一元是指翻译的标准只有一个: 译作与原作的相似。似可分为九个级次。二层是指翻译的九个级次可归为两个层面, 一个是全译的似, 即极似。另一个层面是变译的似, 即九个级次中除“极似”之外的其他八个级次。三维度是指无论全译和变译两个层次, 其评价均可以从语用价值、语里意义和语表形式三个维度进行考察^[1]。中医典籍翻译的实例证明, 科学翻译学的三大原则不仅具有宏观层面的理论指导意义, 而其基本策略则为中医典籍翻译中的具体问题提供了详细的实践参考。

2 科学翻译学三大原则

科学翻译中, 要遵循语用价值优先、语里意义次之、语表形式第三的三大原则^[1]。

2.1 语用价值第一原则

翻译的语用价值主要体现在依一种译语读者可接受的方式来传达原文信息。讲究译作的语用价值, 追求译作的接受效应, 与翻译内在规律中的“语用相似”是相对应的^[1]。语用价值第一的原则, 就是提高译作在文化、文体与文字方面的可接受性^[2]。

例 1: 男子面色薄者, 主渴及亡血, 卒喘悸, 脉浮者,

里虚也^[3]。

英译: Men with a thin [pale] complexion are mainly [characterized by] thirst, blood collapse, sudden panting, palpitation, floating pulse and internal deficiency^[3].

分析: 该条文出自《金匱要略·血痹虚劳病脉证并治第六》第四节, 意思为: 男子面色淡白的, 表现为口渴, 失血, 稍动则气喘心悸, 脉象浮弱的, 是里虚^[4]。原文中, “面色薄”是指面色淡白, 苍白无华。译者在翻译时, 首先将“薄”译为“thin”, 为薄的; 细的; 瘦的; 稀少的等之意, 这是以原文的文字结构为基础, 若译语读者只在此意上进行理解, 就成了“消瘦的脸庞”, 无法准确的解释清楚其病症。但译者在之后的“[]”中, 将解释说明的意思“pale”增加其中, 准确的传达原作内容, 就能为译语读者所接受, 其翻译的语用价值也就得到了充分的体现。

2.2 语里意义第二原则

追求语用价值接受之后, 就要追求语里内容的相似了^[1]。要做到这一点, 就要真正吃透原文。在中医典籍翻译中, 最需要注意的是词汇的医学含义与普通意义的不同, 还要兼顾中国文化的内涵。内容的可接受性, 一方面来源于对原作的透彻理解; 另一方面, 来源于对译语读者的了解。有时, 文化背景的差异导致两种语言语用价值脱节, 此时只有舍车保帅——舍弃字面意义和形式, 把深层次文化意义传达出来^[1]。

例 2: 趺阳脉紧而数, 数则为热, 热则消谷, 紧则为寒, 食即为满^[3]。

英译: The pulse in the fuyang [region] is tight and rapid. Rapid [pulse] indicates heat and heat indicates digestion of food. Tight [pulse] indicates cold and [there will be] fullness after taking food^[3].

分析: 该条文出自《金匱要略·黄疸病脉证并治第十五》第二节, 意思为: 趺阳脉象紧而数, 脉象数为胃有热, 胃有热会引起消食善饥; 脉象紧为胃有寒气, 食后即感到胸部胀满^[4]。在这则示例中, “数”, 音为 shuò, 通“速”, 快的意思, 指脉搏频率高, 每分钟在九十次以上, 即“数脉”, 搏动急促之脉, 与迟脉相对。译语读者不了解中国的多音字文化, 但对中医知识有一定了解的读者, 就能分辨出这里指的是脉象学中的“数脉”, 因此翻译为“rapid”“speedy”“quick”等含有“快”之意的都是可以接受的。

2.3 语表形式第三原则

相对于语用价值和语里意义, 语表形式处于最次要的地位。语用价值和语里意义都可以决定语表形式的取舍或变更, 所谓“取意舍形”“因意变形”“因意造形”指的就是语表形式应语用价值和语里意义的需要而做出的变化^[2]。

例 3: 寸口脉迟而缓, 迟则为寒, 缓则为虚; 荣缓则为亡血, 卫缓则为中风^[3]。

英译: [There are cases where] the pulse in the cunkou [region] is slow and moderate. Slow [pulse] means cold and

moderate[pulse] means deficiency. Moderate [pulse] in the nutrient [aspect] indicates blood collapse while in the defense [aspect] indicates wind stroke^[3].

分析: 该条文出自《金匱要略·中风历节病脉证并治第五》第三节, 意思为: 寸口脉象迟而缓, 脉象迟则为寒, 脉象缓则为虚。脉象沉而缓的, 是营气不足, 导致亡血; 脉象浮而缓的, 是卫气不足, 引起中风^[4]。语表形式第三原则, 是说只要把语用价值和语里意义表达出来, 不拘形式, 只管内容上的翻译, 只要译文在内容上与原文保持一致, 文字上有出入也无关紧要^[2]。在这则示例中, 原文中未出现“营气、卫气”的字样, 但译者在翻译时, 将“荣”理解为“营气”——nutrient, “卫”理解为“卫气”——defense, 这是因为, 营气又称荣气, 营气即营养物质, 是指人体必需的各种物质, 包括蛋白质、氨基酸、糖类、脂类、维生素、微量元素等。营养物质是由水谷精气中的精华部分所化生。营气分布于血脉之中, 随血液循环营运于全身。卫气是指防卫免疫体系及消除外来的机体内生的各种异物的功能。译者是在原文语用价值和语里意义表述清楚的前提下进行翻译, 这种翻译方法既是对中医文化的有效解读, 也传递了译者所采取的翻译策略适用于译语读者的需求。

3 科学翻译学翻译策略对中医英语翻译教学的启示

翻译策略是翻译方式方法与经验规律的总结。科学翻译学的翻译策略系统包含全译与变译两大子系统^[1]。而针对中医典籍中的术语翻译, 则可见以下几种方法。

3.1 直译

就是将原语或句子的结构和字面意思进行直接翻译的一种方法。这种方法的好处是回译性较强, 有利于相互交流。不足之处是译语显得生硬且不符合译语的语法和句法习惯^[5]。

3.2 意译

所谓意译法, 就是根据原文的大意来翻译, 不做逐字逐句的翻译。意译法翻译使得原文的意思在译文中得到了较好的表达^[5]。

3.3 音译

把原语词语用译语中相同或近似的语音表示出来。音译在李照国英译本中最突出的表现为计量单位、中药和方剂名称的翻译, 他采取了“四保险”的方式, 来保证译文不出现差错。所谓“四保险”就是在音译之后以括号形式附以中文、英文和拉丁文。“四保险”的译法, 这样就能保证译语的准确无误。在过渡时期, 这种方法虽然烦琐一些, 却很保险。等将来翻译和交流成熟了, 特别是当中医药在西方进入了主流医学以后, 汉语拼音将在中药名称的翻译上占主导地位。为此, 我们就应该从现在开始普及这方面的工作。

3.4 音意结合

在中医术语的翻译上有一种现象: 一个词语翻译成英

语时,一半采用音译法,另一半采用意译的方法,如 five zang-organs (五脏), six fu-organs (六腑), primordial qi (元气), Jing Well (井穴)等。这类术语的翻译就属于“音意结合”^[5]。

在以上翻译策略的基础上,我们能提出一些对中医英语翻译教学的建议:

第一,针对中西方文化差异障碍这一问题,老师应该在课堂上有意识地引导学生理解和转化中医的概念和思维方式,同时还要能够将其准确地表达出来,避免出现歧义或误解。教师可以引导学生学习不同类型的翻译技巧,如文本分析、语境理解和术语翻译等,以提高他们的翻译能力。中医英语翻译教学应注重夯实学生的英语语言基础,包括词汇量的积累、语法的掌握和语言表达能力的提升。

第二,中医涉及的专业知识非常广泛和复杂,学生需要掌握中医理论、诊断方法、治疗方案等方面的知识,并能够准确地将其翻译成英语。中医英语翻译教学应注重培养学生的专业知识和跨学科学习能力。学生不仅要了解中医理论和实践知识,还要熟悉相关医学、生物学、草药学等学科知识,以便在翻译过程中准确把握和传达中医的专业内容。

第三,教师可以引导学生学习翻译理论和技巧,如同义转换、意译、加注释、文化适应等,使学生能够灵活运用这些技巧,准确地表达中医概念和理论。

4 结论

科学翻译学是一门走向成熟的具体翻译学。在此,我

们以科学翻译的角度来探讨中医典籍《金匱要略》李照国英译本中术语的翻译策略,运用音译、直译、意译、音译结合等多种翻译策略,在此基础上,我们在中医英语翻译教学的过程中要培养学生转变思维观念和方式,有意识地引导学生。通过培养中医英语翻译人才,能够为中医的国际化发展提供重要支持,使中医在国际舞台上得到准确理解和认可。同时,中医英语翻译教学也为学生提供了更广阔的就业机会和发展空间,为他们的个人职业发展打下坚实基础。中医英语翻译教学是一个复杂而重要的领域。通过采取有效的教学方法和策略,可以提高学生的中医英语翻译能力和实践水平,促进中医的国际传播和交流。

参考文献:

- [1] 李亚舒,黄忠廉.科学翻译学[M].北京:中国对外翻译出版公司,2004.
- [2] 黄忠廉,李亚舒.科学翻译的三大原则[J].外国语言文学,2004(3): 42-47.
- [3] 张仲景,刘希茹.金匱要略汉英对照[M].李照国译.上海:三联出版社,2017.
- [4] 董正华,杨轶.全注全译金匱要略[M].贵阳:贵州教育出版社,2010.
- [5] 李照国.中医英语翻译技巧训练[M].上海:上海中医学院出版社,2002.

作者简介:崔昭(1995-),女,中国陕西西安人,硕士,教师,从事中医典籍翻译研究。